

**УЧЕТ НЕЯЗЫКОВЫХ ОБРАЗНЫХ СРЕДСТВ
В ПЕРЕВОДЕ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ
В ФОРМАТЕ ГРАФИЧЕСКОГО РОМАНА**

Графический роман представляет собой формат издания законченной истории в виде комиксов, опубликованной в одной книге и ориентированной преимущественно на взрослую аудиторию. Комикс – это единство текста и рисунка, то есть единство работы писателя и художника. Но в случае с переводом комиксов на другой язык, речь также идет и о важности работы переводчика. При передаче содержания комикса неязыковая графическая информация может помочь ему понять контекст как всего произведения в целом, так и содержание отдельной сцены.

В случае с английским графическим романом Алана Мура и Эдди Кэмпбелла «Из ада» неязыковые художественные средства дают переводчику на русский язык издательства XI Media много информации о широком контексте произведения. С помощью иллюстраций можно быстро понять место действия (Лондон), время действия (конец XIX века, период правления королевы Виктории), профессии персонажей и их положение в обществе. Все это влияет на выбор соответствующих языковых средств при переводе.

Графическая информация позволяет переводчику расставить правильные акценты и не упустить существенные детали оригинального произведения. Так, в сцене диалога одного из персонажей романа с Джозефом Мерриком переводчик обращает внимание на ярко выраженные дефекты внешности, из-за которых расположение рта героя в целом трудно различить. Проведя исследование, переводчик выясняет, что Джозеф Меррик, или Человек-слон, «прославился благодаря чудовищно деформированному телу. Как было выяснено позже, в XX в., уродство Меррика было вызвано двумя заболеваниями костей и кожных покровов. Графическая информация и последующее исследование позволяют переводчику предположить как мог бы звучать голос этого человека и затем передать эти особенности с помощью средств русского языка.

Еще одним примером является сцена диалога одного из главных героев с неким мальчиком. Речь этого персонажа лишь косвенно намекает на то, кто находится перед читателем, но расположение панелей на странице таково, что внимание должно быть обращено именно к этому юноше. Переводчик не упустил этот момент, провел исследование и выяснил, что эта сцена – отсылка к Алистеру Кроули, который является одним из самых известных оккультистов XX века. В результате тщательного анализа отсылка была распознана и включена в примечания.

Таким образом, графическая составляющая комикса является полноценным повествовательным элементом художественного произведения, позволяющим переводчику выполнить адекватный перевод и составить подробный и информативный переводческий комментарий.